



# Mir sänge mìtnànder !

*Chansons en alsacien pour les enfants*

## **Fiches d'animation**

proposées par Isabelle Grussenmeyer\*

Compilation réalisée par l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA) - 2015

avec le soutien du 

\* sauf 4 et 13 proposées par Nicolas Fischer et à télécharger sur le site du Canopé Académie de Strasbourg

## Fiche d'animation n°1

# E kleiner Hàs

## Chanter et jouer avec ses doigts autour du thème des petits lapins

### Pré-requis :

- Observer et répéter un jeu de doigts

### Matériel :

- Aucun, avoir les mains libres pour le jeu de doigts

### Déroulé :

- L'animateur annonce qu'il s'agit d'une chanson à gestes avec deux petits lapins.  
**Comment dit-on « lapin » en alsacien ?**  
**« Hàs »**  
Il montre aux enfants comment représenter les lapins avec les doigts (index et majeur). Puis il cache les mains derrière le dos et commence à présenter une première fois le refrain, en chantant et en faisant les gestes (voir chorégraphie).
- Après avoir bien observé une première fois les gestes et entendu le refrain, les enfants reprennent les gestes avec l'animateur et commencent à répéter les phrases du refrain.
- Afin que les enfants réussissent à bien prononcer et mémoriser les mots en alsacien, les paroles sont reprises phrase par phrase. La technique « des trois fois » est efficace : l'animateur répète distinctement trois fois la même phrase, les enfants écoutent trois fois sans rien dire, pour être sûrs d'avoir bien entendu tous les mots de la phrase. Après ces trois fois, c'est au tour des enfants de dire la phrase.  
On procède ainsi pour apprendre le refrain, puis les couplets. On ajoute les phrases au fur et à mesure en fonction de la capacité d'assimilation des enfants.
- La version instrumentale peut être utilisée pour accompagner le chant des enfants.

### Objectifs de séance :

- Chanter une chanson en l'accompagnant d'un jeu de doigts ;
- Retenir le lexique autour du lapin, de ses activités, de son environnement :
  - noms descriptifs pour le lapin : **Hàs, Nàs, Ohre**
  - noms descriptifs de l'environnement : **Gràs, Strooss, Dreck**
  - verbes d'action : **begrïesse, renne, spïele, rolle**

### Chorégraphie / gestes :

- Voici les gestes associés au texte, vers par vers :  
**Refrain :**  
Pour commencer les mains sont cachées derrière le dos.
  1. Dresser et écarter l'index et le majeur d'une main
  2. Tourner et retourner la main
  3. Dresser et écarter l'index et le majeur de l'autre main
  4. Tourner et retourner l'autre main

**Strophe 1 :**

1. Les doigts dressés s'embrassent.
2. Faire sauter les mains qui s'écartent.
3. Les doigts dressés s'embrassent.
4. Faire sauter les mains qui s'écartent puis les cacher derrière le dos.

**Strophe 2 :**

1. Baisser puis dresser les index et les majeurs.
2. Tourner les mains sur elles-mêmes.
3. Baisser puis dresser les index et les majeurs.
4. Tourner les mains sur elles-mêmes puis les cacher derrière le dos.

**Compléments d'animation :**

- Autres chansons autour de la thématique du lapin :
  - **Hàseminele** de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer sur l'album **Kinderspring**.
  - **Oschterhàs**, de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer sur l'album **Kinderzitt**.

## Fiche d'animation n°2

# De Wetterfrosch

## Chanter la pluie avec la grenouille « météo » et jouer avec les rythmes et les sonorités

### Pré-requis :

- Aucun

### Matériel :

- éventuellement une marionnette de grenouille ou une image pour illustrer le « Wetterfrosch »
- éventuellement des petites percussions pour les jeux de rythme

### Déroulé :

- L'animateur chante ou fait écouter une strophe et le refrain de la chanson. Puis il commence par faire apprendre la ritournelle « **ratatata...** ». A partir de celle-ci, il peut aussi faire des jeux de rythme avec un ou plusieurs groupes, par exemple taper dans les mains à chaque syllabe ou battre le tempo, la mesure. Il est possible d'utiliser des petites percussions.
- Ensuite, l'animateur présente la phrase leitmotiv « **Vùm Himmel kùmmt ùns e Trepfele, e Trepfeli, e Trepfela** ». Il la dit lentement et distinctement trois fois. Après avoir bien écouté, les enfants répètent la phrase. Une fois que la prononciation juste est acquise, l'animateur fait répéter de plus en plus vite, comme pour un jeu de vire langue.
- L'animateur explicite ensuite le sens de la phrase et explique que le mot « **Trepfele** » (gouttelette) est présenté ici sous trois formes, trois variantes en fonction du lieu : *Trepfele* à Strasbourg, *Trepfeli* en Suisse, *Trepfela* à Mulhouse. Avec ce mot, l'animateur peut aborder le sujet des variantes dialectales en fonction du lieu géographique.
- L'animateur rechante la première strophe et poursuit : « **Wo fàllt 's Trepfele ànne ?** » (Où tombe la goutte de pluie ?) Les enfants peuvent repérer les mots « Stirn » et « Hirn » L'animateur confirme en montrant le front « **Ja ùf d'Stirn** » et la tête « **ùn ùf's Hìrn** ».
- L'animateur chante ensuite le refrain qui appelle à un « question-réponse ». Dans un premier temps, l'animateur chante la partie « **Ùn in de Làch làcht de Wetterfrosch / De Wetter wàs ?** » et les enfants répondent « **De Wetterfrosch** ». De même pour la suite, l'animateur chante le début de la phrase et les enfants répondent « **isch àlles nàss !** ». Dans un deuxième temps, quand les enfants auront appris l'ensemble du refrain par étape, l'animateur pourra les séparer en deux groupes pour qu'il puisse y avoir un effet de question-réponse.
- Lorsque les enfants connaissent la phrase leitmotiv et le refrain, il est ensuite facile de chanter la suite, en modifiant simplement les mots qui indiquent les parties du corps : d'Hoor, 's Ohr, d'Nàs. Pour aider à la mémorisation, on peut les montrer sur soi.

## Objectifs de séance :

- Chanter en alsacien sur le thème de la pluie ;
- Faire des jeux rythmiques avec les mains ou des percussions ;
- Jouer avec les sonorités et dire des vire langues ;
- Relever quelques parties de la tête et du visage : d'Stirn, 's Hìrn, d'Hoor, 's Ohr, d'Nàs.

## Chorégraphie / gestes :

- Il est possible d'accompagner les mots avec des gestes pour montrer les différentes parties de la tête qui sont citées.
- Il n'y a pas de chorégraphie existante, mais la chanson peut tout à fait être dansée.

## Compléments d'animation :

- L'animateur peut présenter d'autres vire langues en alsacien, allemand, français.  
Exemple en alsacien avec cette histoire de sonnette :

*Schalle nìt àn zallere Schall*

*zalli Schall schallt nìt*

*Schalle àn àndere Schall*

*zalli Schall schallt*

Comptine enregistrée sur la compilation **Ritte Ritte Ross** / EMA

Et disponible également sur le site Internet de l'OLCA : [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Autre comptine question-réponse : **Wàs ? De Hàs**

Comptine enregistrée sur la compilation **Ritte Ritte Ross** / EMA

Et disponible également sur le site Internet de l'OLCA : [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

- Autre chanson sur le thème de la grenouille :  
**Griener Frosch** de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer sur l'album **Kinderzitt**.

## Fiche d'animation n°3

# Miisel, Miisel

## Chanter et mettre en scène une chanson

### Pré-requis :

- Pour la chanter en entier, il faut déjà avoir quelques bases en alsacien

### Matériel :

- une petite souris en peluche ou une image
- des images d'un chat et d'un écureuil
- des objets pour pouvoir se cacher (paravents, rideaux, grands cubes, maisonnette,...)

### Déroulé :

- L'animateur présente une petite souris (peluche ou image). « **Wàs isch denn dïss ?** » Les enfants peuvent répondre soit « **une souris** », soit « **e MÛs** »... L'animateur confirme « **Ja, 's isch e Miisel odder e MÛs** ». Il explique que la différence entre « Miisel » et « MÛs » dépend de la taille de la souris : e MÛs, c'est une grande souris, e Miisel, une petite souris et e Miisele, c'est une toute petite souris. Il peut compléter en comparant avec d'autres mots qui se déclinent en « el » ou « ele », par exemple : e Hàs, e Häsel, e Häsele.
- L'animateur commence à chanter la première strophe de la chanson. Il peut même montrer les images ou peluches de la petite souris et du chat.
- Après la première présentation, il rechante et invite les enfants à chanter simplement les mots « Miisel, Miisel ».
- Pour l'apprentissage des paroles, l'animateur commence par les vers 1 et 2, puis 5 et 6, qui se retiennent plus facilement que les vers 3 et 4, car des éléments reviennent dans les strophes suivantes.
- Pour les enfants qui ont déjà des bases en alsacien, il sera aisé d'apprendre le texte. Pour les enfants débutants, l'animateur procédera par étapes, en invitant à répéter les phrases. Il est aussi possible de partager le texte et de le faire chanter par différents petits groupes, ceci allègera le travail de mémorisation pour les débutants.
- Pour aider à la mémorisation, l'animateur peut utiliser des images et mimer le texte.
- L'animateur peut mettre la chanson en scène, comme un jeu de cache-cache, entre la souris et le chat, puis entre la souris et l'écureuil. Les enfants peuvent être répartis en trois groupes et chanter à chaque fois 2 vers.

### Objectifs de séance :

- Chanter en alsacien une comptine autour du thème de la souris ;
- Comprendre les nuances entre les mots et leurs diminutifs : « MÛs, Miisel, Miisele » ;
- Retenir le lexique :
  - des lieux de cachette de la petite souris : Versteck, Heck, HÛss, Baimel, Bett, Nescht

- des autres animaux évoqués : Kätzeroller et Moller = différentes appellations pour le chat, possible de mettre en parallèle dans la chanson « d’Kätz » et « ’s Eichhäsel », qui n’est pas un lapin mais un écureuil !
- Mimer et mettre en scène la chanson.

## Chorégraphie / gestes :

- Mise en scène à créer en fonction du lieu, des objets disponibles, du nombre d’enfants

## Compléments d’animation :

- Il existe de nombreuses chansons et comptines sur le thème de la souris et du chat, voici entres autres quelques références :
  - **D’Kätz** de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer sur l’album **Kindergarte**.
  - **’s Miesele zejt sich an** de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer sur l’album **Kinderspring**.
  - **Miesele et E Mūs im Autobus** de René Egles sur l’album **Maikäfer fliej**.
  - **Miesele** sur la compilation **Ritte ritte Ross**.

## Fiche d'animation n°4

### Àli tånze mìt

Voir les propositions d'exploitation du CD « Mukki Mükki » disponibles sur le site du Canopé Académie de Strasbourg :

> [http://www.crdp-strasbourg.fr/wp-content/uploads/mukki-mukki\\_07.pdf](http://www.crdp-strasbourg.fr/wp-content/uploads/mukki-mukki_07.pdf)

*NB : Les fiches se basent sur la version allemande de la chanson mais les exploitations peuvent tout à fait être utilisées pour la version alsacienne.*



## Fiche d'animation n°5

### Es räjt

## Chanter, danser et enrichir son vocabulaire autour du thème de la pluie

### Pré-requis :

- Pour la compréhension du texte : avoir déjà quelques bases de vocabulaire en alsacien
- Pour les petits ou débutants : si le vocabulaire est trop compliqué, possibilité de danser ou mimer la chanson, de ne répéter que quelques mots

### Matériel :

- des accessoires de pluie : parapluie, bottes en caoutchouc, casquette, petit bateau en papier, bulles de savon,...
- Ces accessoires peuvent être utiles pour expliciter le vocabulaire et pour la danse.

### Déroulé :

- Cette chanson sur le thème de la pluie et des activités ludiques associées présente un vocabulaire très riche. Cette chanson peut être abordée de différentes manières selon le niveau de langue des enfants.
- Si les enfants ont déjà quelques bases en alsacien, ils seront capables de la chanter. L'animateur fait écouter la chanson en entier aux enfants. Il demande ensuite aux enfants quel a été leur ressenti par rapport à la musique, aux mots, au thème. Exemples de phrases pour inviter les enfants à s'exprimer s'ils comprennent déjà un peu : « **Àn wàs het dich dïss Lied màche denke ? Wàs het dïr gfàlle ? Welli Werter sinn dïr bekànt ? Wàs verzàhlt dïr dïss Lied ?** » Les enfants s'expriment. Certains reconnaîtront sûrement quelques mots déjà connus.
- L'animateur amène les enfants à découvrir les images décrites dans la chanson : les gouttes de pluie qui tombent sur le parapluie, les petits ruisseaux qui coulent dans le caniveau, les grosses bulles qui se forment dans les flaques, les oiseaux qui se baignent dedans, le petit bateau en papier qui navigue dans le caniveau...
- Une fois que les enfants ont compris le sens et le vocabulaire de la chanson, l'animateur reprend phrase par phrase le texte de la chanson. D'abord, il fait répéter le texte sans la mélodie, puis il fait chanter la mélodie sans le texte, juste avec des lalala. Enfin, quand les enfants maîtrisent le texte et la mélodie, il associe les deux et chante la chanson phrase par phrase, qu'il fait répéter au fur et à mesure aux enfants.
- L'animateur progresse en fonction du niveau de langue des enfants, en reprenant régulièrement du début. Par exemple, apprendre le vers 1, puis 2, puis reprendre 1 et 2. Poursuivre avec 3, puis 4, puis 3 et 4 et ensuite reprendre 1, 2, 3, 4.
- Si les enfants sont novices et n'ont pas encore de bonnes bases en alsacien, ils peuvent tout simplement prendre plaisir à écouter les sonorités, repérer les rimes, la saveur de certains mots et danser une chorégraphie ou mimer les actions énoncées. L'animateur peut tout de même les inviter à chanter quelques mots, par exemple les fins de phrases avec les rimes.

## Objectifs de séance :

- Enrichir son vocabulaire sur le thème de la pluie ;
- Chanter une courte chanson riche en vocabulaire ;
- Créer et danser une chorégraphie avec des accessoires autour de la pluie.

## Chorégraphie / gestes :

- Possibilité de créer une danse adaptée à l'âge des enfants en utilisant des accessoires de pluie (parapluie, casquette, petit bateau en papier, bottes en caoutchouc...)

On peut imaginer faire des petites rondes par thème en fonction des accessoires, par exemple, ceux avec les parapluies, ceux avec les petits bateaux, ceux avec les bulles de savon...

Ces petites rondes peuvent tourner, réparties aléatoirement dans la salle (comme des flaques) et être mises en valeur au moment où le texte parle de leur accessoire (par exemple : lever le parapluie, ou aller au devant de la scène présenter l'objet...) De multiples idées sont possibles, à tester avec vos groupes.

## Compléments d'animation :

- Vu que la chanson appelle beaucoup d'images visuelles, l'animateur peut inviter les enfants à dessiner une scène de pluie.
- Ecouter la même chanson avec un autre arrangement enregistrée sur l'album **Maikäfer fliej** et observer **le dessin de Raymond Piela** dans le livre associé.
- Ecouter ou apprendre d'autres chansons sur la pluie ou sur le temps qu'il fait :
  - Sur cette compilation : **De Wetterfrosch** de Serge Rieger
  - **Rajetröpfele** de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer sur l'album **Kinderspring**.

## Chanter en alsacien autour des jours de la semaine

### Pré-requis :

- Connaître ou être en phase d'apprentissage des jours de la semaine

### Matériel :

- Affiches avec les jours de la semaine écrits en alsacien
- Images avec Chat/ Kàtz et Souris/Müs (ou des peluches)
- Avoir les mains libres pour faire les gestes

### Déroulé :

- Avant de commencer la chanson, l'animateur présente une image avec un chat et demande : « **Wàs ìsch denn dïss ?** » En fonction de leur niveau de langue, les enfants répondent chat ou Kàtz ou Katze. L'animateur confirme selon la réponse : « **Oui, c'est un chat, mais en alsacien on l'appelle e Kàtz.** » Ou bien directement : « **Ja, 's ìsch e Kàtz.** » ou bien : « **Tu as raison, en allemand on dit Katze, c'est presque pareil qu'en alsacien.** » Puis il présente de la même façon la souris : « **Dïss ìsch e Mïis.** » Il est aussi possible de présenter des peluches de chat et de souris.
- Après avoir présenté d'Kàtz ùn d'Mïis, on questionne les enfants : « **Wàs màcht d'Kàtz ?** » « **Que fait le chat ?** » Réponses possibles : « **Sie fàngt e Mïis.** » « **Il mange la souris.** »
- L'animateur poursuit la présentation pour amener à faire dire aux enfants les jours de la semaine : « **Mais le chat fait tous les jours quelque chose d'autre. Connaissez-vous les jours de la semaine ? Oui, lundi, mardi..., en français, vous les connaissez, et en allemand ? Montag, Dienstag.... et en alsacien ?** » L'animateur dit les jours de la semaine en alsacien, les enfants répètent (choisir la prononciation des jours en fonction de la variante locale). Faire remarquer aux enfants que les jours de la semaine se disent en alsacien presque comme en allemand : **Mondàà -> Montag** Et même presque comme en anglais : **Monday !**
- Après la présentation des jours de la semaine, mimer les actions que fait le chat chaque jour. Afficher le mot du jour « Mondàà » et dire « **Àm Mondàà suecht mini Kàtz e Mïis** », en même temps, faire le geste pour « suecht » (main au niveau du front comme une visière pour regarder au loin). Et ainsi de suite avec tous les jours de la semaine (voir le descriptif des gestes au chapitre « gestes »).
- Après avoir montré et fait faire tous les gestes qui ont été simultanément associés aux mots, et juste avant de commencer à chanter la chanson, on peut encore ajouter : « **Ah oui, ce chat-là, il sait chanter, il chante : Mia mia ou !... Essayez avec moi !** » En guise de mise en voix, faire reprendre la ritournelle qui reviendra ensuite dans chaque strophe.
- Chanter la chanson avec les enfants qui connaissent maintenant le contenu et chantent facilement avec l'animateur. Montrer au fur et à mesure les affiches des jours, et rendre les enfants attentifs au changement des verbes avec les gestes et relever la dernière phrase qui diffère par rapport aux structures précédentes : « **Schloft mini Kàtz mol üss** ».

Le verbe est en deux parties « **schloft - üss** ». Il n’y a plus de « **Müs** » puisqu’elle a été mangée !

## Objectifs de séance :

- Chanter en alsacien ;
- Connaître les jours de la semaine en alsacien :
  - Mondàà, Dienschdàà, Mittwùch, Dünnerschdàà, Fridàà, Sàmschdàà, Sùndàà  
On peut adapter l’appellation des jours en fonction des variantes locales :
  - Mandi, Zischdi, Mittwùch, Dünnerschdi, Fridi, Sàmschdi, Sùndi  
ou encore : Mandig, Zischdig, Mittwùch, Dünnerschdig, Fridig, Sàmschdig, Sùnddig ;
- Retenir le lexique autour du chat et de la souris, de leurs activités
  - avec les noms : **Kätz, Müs**
  - avec les verbes d’action : **sueche, heere, schmecke, sahn, fänge, fresse, schlofe/üsschlofe.**

## Chorégraphie / gestes :

Les gestes qui accompagnent la chanson sont les suivants :

Phrases	Gestes
Àm Mondàà <b>suecht</b> mini Kätz e Müs	chercher : main au niveau du front comme une visière pour regarder au loin
Àm Dienschdàà <b>heert</b> ...	entendre : main à l’oreille pour mieux entendre
Àm Mittwùch <b>schmeckt</b> ...	Sentir : montrer son nez avec la main, ou renifler
Àm Dünnerschdàà <b>sieht</b> ...	Voir : former des lunettes avec les mains
Àm Fridàà <b>fängt</b> ...	Attraper : avec les deux mains
Àm Sàmschdàà <b>fresst</b> ...	Manger : signe avec la main vers la bouche
Àm Sùndàà <b>schloft</b> mini Kätz mol <b>üss</b>	Dormir : deux mains jointes au niveau de l’oreille, tête penchée

## Compléments d’animation :

- Autres chansons et comptines sur le thème du chat, des jours de la semaine :  
Sur la compilation **Ritte Ritte Ross : 's Katzemiesele** (n° 86) ainsi que comptines 79 à 84 sur la même compilation.

# Tropical Jockele Show

## Découvrir et chanter une chanson à tiroirs

### Pré-requis :

- Avoir déjà quelques bases en alsacien

### Matériel :

- Une grande affiche avec les dessins dans l'ordre des différents personnages et objets cités dans chaque strophe

### Déroulé :

- L'animateur fait écouter la chanson en entier, puis demande aux enfants ce qu'ils ont remarqué par rapport à la structure de la chanson. « **Wie geht diss Liedel ? Gibt's Strophe ùn e Refrain/Kehrvers ? Heert mir immer ebs nejs ? Odder màchmol wìdder d'salwe Werter ?** » L'objectif est de faire découvrir aux enfants la structure particulière de cette chanson.
- Cette chanson fonctionne un peu comme une Schnitzelbànk, chanson à tiroirs. Elle paraît longue, mais à chaque strophe il n'y a que trois nouvelles phrases, les autres sont identiques aux strophes précédentes.
- Pour faciliter la compréhension et aider à la mémorisation du texte, il est utile de faire une grande affiche avec tous les dessins des personnages et objets cités dans l'ordre. Ce support est aussi utilisé pour une Schnitzelbànk.
- Avec cette chanson, on peut aussi étudier les verbes et formes grammaticales utilisées pour :

- donner un ordre, verbe devoir « **er soll** » : il doit

- vouloir / ne pas vouloir : **er will, sie welle / er will nìt, sie welle nìt**

L'animateur peut proposer des petits jeux en groupes avec des questions-réponses :

« **Wàs soll de Jockele màche ?** » -> **Er soll d'Bira schìttle. »**

« **Wàs soll 's Hindele màche ?** » -> **Es soll de Jockele bisse. »**

« **Will de Jockele glich d'Bira schìttle ?** » -> **Në, er will nìt d'Bira schìttle »**

« **Will de Tëifel de Hanker hole ?** » -> **Ja, de Tëifel will de Hanker hole. »**

Ce ne sont que quelques exemples, la liste est longue. Ce travail permet d'apprendre à utiliser les structures, mais aussi à vérifier la compréhension du texte.

- Une fois que les enfants ont compris le sens du texte et maîtrisé la prononciation, on peut s'amuser à chanter la chanson en accélérant le rythme. Cet exercice peut devenir très comique et se rapprocher d'un exercice de vire langues.

### Objectifs de séance :

- Découvrir la structure particulière d'une chanson à tiroirs, comme une Schnitzelbànk, puis la chanter ;
- Retenir et utiliser les structures grammaticales : es soll, es will nìt, sie welle nìt, es will, sie welle ;

- Comprendre les verbes : üsse geh(n), schittle, fàlle, bisse, schloeje, brenne, lesche, süffe, metzge, hanke, hole, heime geh(n) ;
- Retenir le lexique : d'r Meischter, d'Bira, 's Hindele, 's Bangele, 's Firele, 's Wàsser, 's Kalwele, d'r Metzger, de Hanker, de Tëifel  
(on remarquera les diminutifs en « ele » peut-être déjà vus dans la chanson Miisel)

### Chorégraphie / gestes :

- Pas de chorégraphie prévue

### Compléments d'animation :

- Pour trouver d'autres chansons type « Schnitzelbànk » cherchez du côté de l'Allemagne et de la Suisse, au moment du Carnaval.
- On peut aussi mettre en parallèle d'autres chansons à tiroirs, par exemple :
  - **Dans mon sac à puces / In de Zauberkischt** sur l'album **Les Alsa'comptines**.

## Fiche d'animation n°8

# Tànze mìt'm Wìnd

## Chanter et danser une chanson sur le thème du vent et de l'arbre en se repérant dans l'espace

### Pré-requis :

- Connaître la gauche et la droite

### Matériel :

- Eventuellement des cartons pour aider au repérage gauche-droite
- Une image d'un arbre pour présenter les différentes parties nommées

### Déroulé :

- Cette chanson aborde le thème de l'arbre et du vent, le vent qui souffle dans les branches, fait bouger l'arbre et emporte les semences pour faire naître de nouveaux plants.
- Composée d'un interlude chanté sur « Oooh », de deux strophes et d'un refrain, l'animateur peut commencer l'apprentissage par l'interlude. Après avoir fait écouter la chanson aux enfants, ils les invitent à reprendre avec lui cette ritournelle sur « Oooh ». Avant de le faire chanter en entier, il fait répéter de petites phrases mélodiques. C'est donc d'abord un travail sur la mélodie que l'on peut effectuer avant d'aborder les paroles. L'animateur peut maintenant rechanter la chanson en entier et demander aux enfants de chanter les « Oooh ».
- L'animateur continue à dire et à faire dire les phrases du refrain plusieurs fois, il y ajoute ensuite la mélodie et fait chanter les vers progressivement, d'abord l'un après l'autre, puis deux par deux et enfin le refrain en entier.
- Pour apprendre les strophes, l'animateur fait en même temps bouger les enfants en fonction des paroles. Ainsi, l'animateur dit la phrase : « 's Bäämel lèhnt sich vor » et simultanément se penche légèrement vers l'avant. Les enfants comprendront directement le sens de la phrase. L'animateur les fait répéter.  
« De Wìnd kùmmt hìnte vor » : l'animateur lève le bras et le fait bouger de l'arrière vers l'avant (voir la suite des mouvements dans la partie chorégraphie/gestes). Grâce à ces mouvements, les enfants réussiront à mieux comprendre et mémoriser le texte.
- Lorsque les enfants ont vécu et chanté la chanson, l'animateur revient sur le texte et relève les mots de vocabulaire à retenir : lexiques de l'espace et de l'arbre. Il peut utiliser des images pour présenter les parties de l'arbre et faire des jeux pour apprendre à se repérer dans l'espace.

### Objectifs de séance :

- Chanter une chanson sur le thème du vent et de l'arbre ;

- Retenir les mots utilisés pour se repérer dans l'espace : vor, hinte, rechts, links, hiwwwe, driwwwe ;
- Retenir le lexique de l'arbre : 's Bäämel, d'Äscht, Näschtle, Blättle, Some, pflänze ;
- Retenir des verbes de mouvement : lehnt sich vor / sich vorlehne, kùmmt / kùmmme, tånze, sich biëje, flieje ;
- Bouger en chantant et faire les mouvements en fonction des paroles.

## Chorégraphie / gestes :

- Pour illustrer le texte de la chanson, les enfants peuvent faire des gestes et des mouvements balancés droite-gauche ou avant-arrière, en fonction du sens des paroles.

### Sur l'interlude « Oooh »

Se balancer légèrement de gauche à droite, tous en même temps, dans le même sens. Les bras le long du corps.

### Chorégraphie 1<sup>ère</sup> strophe :

Se pencher légèrement en avant

Lever les bras et les faire bouger d'arrière vers l'avant

Etendre les bras vers la droite et les faire bouger vers la gauche

Laisser les bras étendus vers la gauche et faire des petites vagues

Les bras étendus côté gauche retournent vers la droite

Laisser les bras étendus vers la droite et faire des petites vagues

### Refrain :

Les bras levés, les faire balancer deux fois de la droite vers la gauche

Puis faire trois fois le geste comme pour « semer » avec les deux mains qui vont vers l'avant

### Chorégraphie 2<sup>e</sup> strophe :

Se pencher légèrement en avant

Mettre la main gauche à l'oreille comme pour écouter

Etendre les bras vers la gauche et les faire bouger vers la droite

Les bras étendus tombent le long du corps côté droit

Les bras s'étendent côté droit et retournent vers la gauche

Laisser les bras étendus vers la gauche et faire des petites vagues

## Compléments d'animation :

- D'autres chansons sur le thème de l'arbre et des saisons et une danse sur le thème gauche-droite :
  - **In de grosse Epfelbaim** par André Weckmann et René Egles sur l'album **Maikäfer fliej**.
  - **'s Àpfelkarnel** par Isabelle Grussenmeyer et Jean-Pierre Albrecht sur l'album **Kindergarte**.
  - **Kleiner Tanz** par Isabelle Grussenmeyer et Jean-Pierre Albrecht sur l'album **Kinderspring** et sur cette compilation !



## Fiche d'animation n°9

# Mìr sìn Indiàner

## Chanter en alsacien et suivre une chorégraphie comme des indiens !

### Pré-requis :

- Savoir reproduire une chorégraphie

### Matériel :

- Aucun, être debout et disposé pour danser

### Déroulé :

- L'animateur demande aux enfants de faire une grande ronde, en alternant garçon-fille, puis de se tourner face au dos du voisin, tous dans le même sens. La ronde tournera en file indienne.
- Pour commencer l'animateur donne le rythme de la musique avec un instrument (guitare, tambour) ou sinon avec la bande son. Les enfants tournent dans la ronde et s'imprègnent du rythme.
- Une fois que le rythme est ancré, l'animateur introduit le refrain, les enfants répètent après lui, phrase par phrase, en continuant de danser. Après les pieds, on ajoute ensuite le mouvement des bras (voir annexe chorégraphie).
- L'animateur poursuit ensuite la chanson d'abord par la première strophe, puis la deuxième toujours en y associant les gestes. Cela peut se faire sur plusieurs séances, tout dépend du niveau et de la capacité d'assimilation des enfants. L'association gestes et mots permet aussi de mieux retenir les paroles et donc déjà d'apprendre la chanson en bougeant.
- Lorsque la chorégraphie est maîtrisée, on peut s'asseoir pour travailler le texte, le mémoriser et veiller à la bonne prononciation des mots en alsacien. On explicitera aussi certains mots qui ne sont pas mis en gestes, comme par exemple les noms des différentes tribus d'indiens, Sachem le nom du chef, ou encore Haugh ! l'onomatopée pour se saluer en langage indien.

### Objectifs de séance :

- Chanter en alsacien et danser en même temps ;
- Suivre un rythme ;
- Connaître le vocabulaire en alsacien associé au thème des indiens :
  - **Indiàner, Fèddere, Fàrwe, Hütt, Hoor, Pfiff, Fridde, Trümm, Musik spiele, sìnge, tànze, Fiir, Jàcht.**
- Connaître les différentes familles d'indiens : Mohikàner, Navajo, Wenatchee, Cheyenne, Cherokee, ou d'autres non citées dans la chanson : Sioux, Apaches...

## Chorégraphie / gestes :

Voir annexe

## Compléments d'animation :

- **Pour une représentation**, il est possible d'habiller les enfants en indiens ou tout simplement de différencier les garçons et les filles avec des petits rubans de couleurs différentes fixés aux poignets, mis à part le côté esthétique, cela aidera aussi lors de la chorégraphie.
- Autres danses :  
**Mir tanze alli** et **Uns're Tanz** de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer sur l'album **Kinderzitt** et **Kleiner Tanz**, des mêmes auteurs, sur le CD **Kinderspring** et sur cette compilation !

## **Chorégraphie : Mir sìn Indiàner** / Proposée par Isabelle Grussenmeyer

### **Sur le refrain :**

Faire une ronde, sans se donner la main, alterner filles-garçons, se mettre en file indienne. Tourner en rond, les uns derrière les autres. Marcher dans le rythme. Bien lever les genoux, reposer les pieds en douceur, comme un chat. Avec les bras : alterner bras vers le bas, vers le haut. Commencer les bras vers le bas, puis les lever sur « Indiàner », « Mohikàner », « Wenatchee », « Cherokee » Lever aussi les bras sur « Haugh ! », le premier en restant dans la file indienne, le deuxième en se tournant vers l'intérieur de la ronde.

### **Sur la 1<sup>ère</sup> strophe :**

La ronde s'arrête et tous sont tournés vers le centre.

*Mìr hân mìt Fàrwe d'Hütt bemolt* : avec l'index et le majeur de chaque main, dessiner le maquillage sur les joues en un geste qui part du nez vers l'extérieur du visage, puis prolonger le geste en écartant les bras.

*Ùn Àdler-Fëddere ìn de Hoor* : mettre les deux mains ouvertes derrière la tête et les lever lentement vers le ciel, imiter les plumes.

*De Sachem het sini Pfiff rüssgholt* : Les garçons sortent de la ronde et se rejoignent au milieu en montant progressivement les bras. Les filles restent sur l'extérieur de la ronde, gardent le rythme avec les pieds et mettent les mains sur les hanches.

*Er raucht fer Frìdde 's gånze Johr* : Les garçons ressortent à reculons, en baissant progressivement les bras, ils se remettent à leur place dans la ronde.

### **Reprendre le rythme du refrain, en file indienne.**

### **Sur la 2<sup>e</sup> strophe :**

La ronde s'arrête et tous sont tournés vers le centre.

*Mìr spìele Musik ùf de Trùm* : percussions corporelles : taper en alternance sur les cuisses puis dans les mains. Commencer en tapant les mains sur les cuisses sur la première syllabe de « spìele », sur la deuxième syllabe de « spìele », taper dans les mains. Continuer dans le rythme, taper en tout quatre fois. La dernière fois est sur un temps sans chant.

*Ùn sìnge ùnser Lied ìn de Nàcht* : les mains ouvertes autour de la bouche, comme pour un porte-voix, puis écarter les mains et tendre les bras vers le ciel.

*Mìr tànze dànn ùm e Fiir erùm* : Les filles sortent de la ronde et se rejoignent au milieu en montant progressivement les bras. Les garçons restent sur l'extérieur de la ronde, gardent le rythme avec les pieds et mettent les mains sur les hanches.

*Ùn traimè vùn'ere Wùnder-Jàcht* : Les filles ressortent à reculons, en baissant progressivement les bras, elles se remettent à leur place dans la ronde.

### **Reprendre le rythme du refrain, en file indienne. Deux fois. A la fin, faire le cri de joie des indiens.**

## Fiche d'animation n°10

# Fàrwereimle

## Chanter et apprendre les couleurs en alsacien

### Pré-requis :

- aucun

### Matériel :

- Cartons ou feuilles ou tissus des différentes couleurs notées dans la chanson.

### Déroulé :

- Avant de présenter la chanson, l'animateur présente les cartons de couleurs en 3 étapes :
  1. Il dit en alsacien le nom de trois couleurs tout en montrant la couleur.
  2. Il demande aux enfants de montrer la couleur qu'il nomme : « **Zeij m'r rosarot** »
  3. Il demande aux enfants de dire le nom de la couleur : « **Welli Fàrb isch diss ?** »Selon la capacité des enfants, l'animateur peut poursuivre de la même façon avec d'autres couleurs ou sinon continuer l'exercice lors d'une prochaine séance.
- Il est possible de faire le parallèle entre les différentes langues (alsacien, allemand, français, anglais) pour mettre en valeur les racines des mots.  
Exemples : blöi, blau, bleu, blue ; rot, rot, rouge, red  
(attention, ça ne marche pas pour tous : gäl, gelb, jaune, yellow)
- L'animateur chante la première strophe puis demande aux enfants s'ils ont repéré les couleurs. « **Vùn welle Fàrwe wùrd do geredt ?** » « **Rosarot ùn Gäl** »
- Décrypter les vers 2 et 4 et expliciter le sens. Si vous avez déjà travaillé d'autres chansons, les enfants reconnaîtront peut-être des mots, comme Miisel, fresst, Brot.
- L'animateur dit distinctement les phrases (3 fois). Si les phrases sont trop longues ou complexes, l'animateur ne dit d'abord que la moitié.
- L'animateur continue ainsi avec toutes les strophes.
- Une fois que les enfants maîtrisent la prononciation et ont mémorisé le texte, il est possible de faire deux groupes, le premier qui chante les 2 premiers vers, le deuxième qui répond avec les vers 3 et 4.

### Objectifs de séance :

- Retenir le nom des couleurs en alsacien :  
rosarot, gäl, blöi, rot, brün, grien, gröi, wiss, orange, vejelett  
(il est possible d'adapter la prononciation en fonction des variantes locales, mais il faudra aussi adapter la rime associée. Exemple : gäl -> gal avec Mëhl -> Mahl)
- Lexique : Miisel, Mëhl, Brot, Lättezün, e Biss, kàputt, hien, Bett, Engele
- Verbes d'action : hücke, fresse, striche, zopfe, leje

## Compléments d'animation :

- Autre chanson sur les couleurs :  
**D'Fàrwe** de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer sur l'album **Kinderspring**.

## Fiche d'animation n°11

# Kleiner Tànz

## Chanter et danser une petite ronde

### Pré-requis :

- Connaître la gauche et la droite
- Savoir différencier garçon et fille

### Matériel :

- Aucun, être debout et disposé pour danser

### Déroulé :

- L'animateur place les enfants en ligne, tous regardent vers l'avant. Il se place lui-même devant le groupe, en regardant, dans un premier temps, dans le même sens que les enfants pour faciliter l'apprentissage du déplacement gauche-droite. L'animateur présente une première fois le refrain, en chantant et en dansant simultanément.
- Les enfants observent une première fois les pas, puis reprennent avec l'animateur. Le refrain est répété et dansé plusieurs fois. Ensuite, on continue avec le premier couplet. L'animateur se retourne face aux enfants et montre les gestes à faire pour les garçons puis pour les filles.
- Quand la chorégraphie du premier couplet est maîtrisée, on aborde le deuxième, qui est exactement le contraire.
- Lorsque que tous les pas et gestes ont été vus, on reprend l'ensemble de la chanson, en veillant à bien rappeler qui commence pour le premier couplet (Buewe), le deuxième (Maidle) pour éviter les confusions.
- Quand les enfants maîtrisent la chorégraphie, on peut s'asseoir pour travailler le texte, mémoriser et veiller à la bonne prononciation des mots en alsacien.
- La version instrumentale peut être utilisée pour accompagner la chanson.

### Objectifs de séance :

- Chanter et danser en même temps ;
- Rappeler le sens gauche-droite (**links-rechts**) ;
- Rappeler comment se nomment les garçons (**Buewe**), les filles (**Maidle**) ;
- Connaître le vocabulaire associé aux mouvements de la danse :
  - **Schritt, drähje, àndersch rùm, ìn d'Händ klàtsche, knìckse,**

### Chorégraphie / gestes :

Les enfants sont disposés en une ou plusieurs lignes et regardent tous vers l'avant.

Les garçons et les filles peuvent être placés soit alternativement, soit sur deux lignes différentes.

- **Chorégraphie du refrain :**  
Un pas vers la gauche  
Un pas vers la droite  
Puis on fait un tour sur soi-même en allant vers la gauche  
Un pas vers la gauche  
Un pas vers la droite  
Puis on fait un tour sur soi-même en allant vers la droite
- **Chorégraphie premier couplet**  
Les garçons tapent dans les mains  
Les filles font la révérence  
L'action est répétée pour les uns et les autres.
- **Chorégraphie deuxième couplet**  
C'est exactement l'inverse du premier couplet. Les filles tapent dans les mains, les garçons font la révérence. On peut imiter le salut avec le chapeau.

### Compléments d'animation :

- **Pour une représentation**, il est possible d'habiller les filles d'une robe ou jupe pour mieux faire la révérence, et de coiffer les garçons d'un chapeau ou d'une casquette pour le salut.
- Autres danses :
  - **Mir tanze alli** et **Uns're Tanz** de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer sur l'album **Kinderzitt**.
  - **Alli tånze mìt** de Nicolas Fischer sur l'album **Mukki Mükki** et sur cette compilation.

## Fiche d'animation n°12

# D'Hex Grabuja

## Chanter la sorcière Grabouilla en alsacien !

### Pré-requis :

- Pour chanter toute la chanson, il faut déjà avoir quelques bases en alsacien.

### Matériel :

- Eventuellement des images pour expliciter le vocabulaire

### Déroulé :

- L'animateur fait écouter la chanson aux enfants et peut-être que certains reconnaîtront la musique et feront référence à la version française bien connue de la sorcière Grabouilla.
- Pour ceux qui connaissent déjà la version française, ils pourront directement chanter les mots qui se répètent tels que Grabu-bu... Rami-mi...
- Pour ceux qui découvrent la chanson, il sera aussi très facile d'y entrer en s'appropriant ces mots répétés.
- Dans un premier temps, l'animateur peut donc chanter ou faire passer la chanson en demandant aux enfants de simplement reprendre ces mots répétés.
- Dans un deuxième temps, l'animateur fait apprendre les deux refrains aux enfants. Il fait d'abord dire doucement le texte avant de le faire chanter. Il fait remarquer la phrase qui diffère entre les deux refrains. Il fait aussi attention à la prononciation et particulièrement au « H » aspiré de Hexemueter.
- Dans un troisième temps, l'animateur fait apprendre les phrases des strophes, il les dit d'abord plusieurs fois, puis fait répéter les phrases l'une après l'autre, puis par paquet de deux. Pour rendre l'exercice plus ludique, l'animateur peut jouer sur le rythme de la diction.
- Pour la compréhension du texte, pour ceux qui ne connaissent pas la version française, l'animateur peut utiliser des images pour expliciter le vocabulaire. Certains mots sont transparents, car ils sont presque pareils qu'en français (Schokola, Nougat)
- Lorsque les enfants connaissent l'ensemble de la chanson, l'animateur peut les répartir en groupes pour qu'il y ait un effet de question-réponse dans la chanson. Par exemple, un groupe qui chante les 2 premiers vers et un autre groupe qui chante les mots répétés. L'animateur peut alterner les parties de chaque groupe pour répartir la difficulté. Le refrain peut être chanté collectivement.

### Objectifs de séance :

- Chanter une chanson avec des onomatopées ;
- Retenir le lexique et les verbes autour du thème de la sorcière : Hex, Hexemueter, verwàndle/ verwàndelt, versteckle /versteckelt, wegpùtze  
Et du lexique des objets du quotidien : 's Hüss, 's Holz, Schueh, d'Groosel, de Beck, e Làd, e Bier, de Bùch, esse, trìnke...



## Chorégraphie / gestes :

- Pas de chorégraphie prévue

## Compléments d'animation :

- Ecouter la version française de **la sorcière Grabouilla** sur l'album **Les Alsa'comptines**.
- Autres chansons sur le thème des sorcières :
  - **Hokus Pokus** de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer sur l'album **Kinderzitt**.

## Fiche d'animation n°13

# Ìch kànn nìmmi wàrte

Voir les propositions d'exploitation du CD « Mukki Mükki » disponibles sur le site du Canopé Académie de Strasbourg :

> [http://www.crdp-strasbourg.fr/wp-content/uploads/exp\\_mukki-mukki\\_09.pdf](http://www.crdp-strasbourg.fr/wp-content/uploads/exp_mukki-mukki_09.pdf)

*NB : Les fiches se basent sur la version allemande de la chanson mais les exploitations peuvent tout à fait être utilisées pour la version alsacienne.*

## Fiche d'animation n°14

# Das war eine schöne Party

## Ecouter et chanter une chanson multilingue

### Pré-requis :

- Abordable pour des enfants à partir de 8 ans.

### Matériel :

- Chercher les versions originales française et allemande de la chanson, « Poupée de cire, poupée de son » de Serge Gainsbourg et « Das war eine schöne Party » de Carl Ulrich Blecher, chantées toutes deux par France Gall

### Déroulé :

- L'animateur fait écouter la chanson aux enfants sans donner de consigne particulière.
- Après la première écoute, l'animateur demande : « **Saat ejch die Musik ebs, hân ihr sie schùn emol gheert ?** » Si les enfants reconnaissent la chanson, l'animateur peut confirmer : « **Ja, diss Liedel gibt's au ùf Franzeesch « Poupée de cire, poupée de son » ùn ùf Ditsch « Das war eine schöne Party », mir kenne's später mol heere. »**
- Si les enfants ne reconnaissent pas la musique, l'animateur poursuit sans faire le lien avec les chansons originales, il pourra le faire plus tard, en fin de séance.
- L'animateur fait réécouter la chanson en demandant aux enfants de repérer en quelle(s) langue(s) est chantée la chanson. « **Jetz horiche noch emol diss Liedel ùn no saawe ihr mir in wellere Sproch, àss es gsünge isch.** » Bien sûr, les réponses sont multiples, les enfants peuvent répondre : « **en français, en allemand, en alsacien, en anglais** ». Le but est de leur faire remarquer que toutes ces langues se mélangent habilement dans ce texte.
- Avec les enfants, l'animateur peut repérer dans chaque strophe, quelles phrases ou quels mots sont écrits en quelle langue. Ils peuvent aussi noter que certains mots sont identiques dans les différentes langues, par exemple « Lampion ».
- L'animateur peut faire apprendre la chanson, phrase par phrase, strophe par strophe, en veillant à respecter la prononciation, le rythme, l'accentuation des mots.
- Lorsque les enfants ont les mots en bouche, l'animateur peut faire des petits groupes pour chanter les différentes parties en différentes langues. Par exemple, le groupe 1 peut chanter les parties en alsacien, le groupe 2, les parties en allemand, et le groupe 3 peut appuyer les mots qui se disent en français et ajouter aussi le mot en anglais « Darling ». À tester, cela peut donner un effet et relever le côté multilingue de la chanson.
- Côté rythmique, les enfants peuvent reproduire le rythme en claquant des doigts, puis en tapant des mains.
- Après avoir étudié la chanson, l'animateur peut aussi expliciter le sens de la chanson.
- En fin de séance, juste pour la culture musicale, l'animateur peut faire écouter les versions française « Poupée de cire, Poupée de son » et allemande « Das war eine schöne Party », les deux chantées par France Gall. Une discussion, une comparaison entre les versions, peut se faire après l'écoute. À faire remarquer : l'histoire ne raconte pas la même chose en français et en allemand.

## Objectifs de séance :

- Ecouter et chanter une chanson multilingue ;
- Repérer les mots et phrases en différentes langues qui se mélangent dans la chanson

## Chorégraphie / gestes :

- Pas de chorégraphie prévue

## Compléments d'animation :

- L'animateur peut trouver d'autres exemples de chanson multilingue, par exemple :
  - **La langue du voisin** (français-allemand) par René Egles sur l'album **Dü mini Gitarr...**

## Fiche d'animation n°15

# Wihnachtslied

## Ecouter et chanter une chanson de Noël en polyphonie

### Pré-requis :

- Pour chanter la chanson en entier, il faut déjà avoir un certain niveau en alsacien.

### Matériel :

- Eventuellement des cartons images avec la météo

### Déroulé :

- Cette chanson de Noël raconte l'histoire connue des sapins plantés devant l'église Sainte-Aurélie. Une comptine parlée et un refrain chanté se combinent et se superposent.
- L'animateur peut choisir de simplement faire écouter la chanson et de faire un travail de compréhension sur le texte, le sens de l'histoire. Il peut rappeler le conte des deux sapins de l'église Sainte-Aurélie.
- Pour l'apprentissage de la chanson, l'animateur débute avec le refrain et la petite comptine qui installent l'ambiance de la chanson. L'animateur dit distinctement 3 fois chaque phrase. Après avoir écouté, les enfants répètent la phrase. Quand la prononciation est acquise, l'animateur redit le refrain et plus tard la comptine en y ajoutant le rythme comme dans la chanson : « 's ra-ajt , 's schné-ét »
- Au niveau du vocabulaire, si les enfants ont l'habitude de dire la météo en allemand, ils reconnaîtront sûrement les mots utilisés pour dire le temps qu'il fait : « 's rajt, 's schnéit, 's blost e kàlter Wìnd ». Sinon, l'animateur peut présenter des cartons « météo » avec des dessins de la pluie, de la neige, du vent, du froid.
- Lorsque les enfants maîtrisent les paroles et le rythme, l'animateur peut tenter de les faire chanter en polyphonie, un groupe chante le refrain, l'autre dit la comptine.
- Pour apprendre les strophes, il faut déjà avoir un bon niveau en langue. L'animateur procède phrase par phrase et fait répéter en veillant à bien poser les accents des mots par rapport à la mélodie. Pour faciliter le travail de mémorisation, l'animateur peut partager le texte entre plusieurs petits groupes.

### Objectifs de séance :

- Ecouter une chanson de Noël en alsacien ;
- Comprendre l'histoire racontée dans la chanson ;
- Retenir quelques mots d'un lexique très riche : pauvreté, froid, Noël, partage, météo : àrm, trürig, allein, Hùnger, mies, rüdig, schnàttre, zittre, Kìnd, Kìnder, Wihnàchte, Wihnàchtsowe, d'Heilig Nàcht, Chrischtkindel, Chrischtkindelsmarik, Tànnele, d'Stùb, 's Bindel, Gartner, Stìckel Gald, Freid, Kueche, d'Kìrich, Wùnder 's rajt, 's schnéit, 's blost e kàlter Wìnd ;
- Aborder la polyphonie voix chantée, voix parlée.

## Chorégraphie / gestes :

- Pas de chorégraphie prévue

## Compléments d'animation :

- Faire le parallèle entre la chanson et le conte des deux sapins de l'église Sainte-Aurélie.
- Chanter d'autres chansons de Noël en alsacien, par exemple :
  - Thème du sapin : **E Tannebaum verziere mir** par Isabelle Grussenmeyer et Jean-Pierre Albrecht sur l'album **Kinderspring**.
  - **Chrìschtkind kùmm ìn ùnser Hüs** / Traditionnel, dans le livre **Maikäfer fliej** de René Egles.